

傅轶飞◎著



英汉网络语言 对比研究

A Comparative Study of English and Chinese Languages on the Internet



国防工业出版社

National Defense Industry Press

013070539

H313.3
120

英汉网络语言对比研究

A Comparative Study of English and
Chinese Languages on the Internet

傅轶飞 著



国防工业出版社

National Defense Industry Press



北航

C1678345

H313.3
120

013370233

图书在版编目(CIP)数据

英汉网络语言对比研究/傅轶飞著. —北京:国防工业出版社, 2013.6

ISBN 978-7-118-08843-4

I. ①英... II. ①傅... III. ①互联网络 - 社会习惯语 - 对比研究 - 英语、汉语 IV. ①H313.3②H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 137958 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 5% 字数 180 千字

2013 年 6 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—2000 册 定价 48.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777

发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755

发行业务: (010)88540717

前言

Preface

从 1969 年阿帕计算机网络 (APPAnet) 的诞生至今,网络已经走过了近半个世纪的风雨历程。随着网络的发展,英语语言悄然发生了变化,出现了一种英语变体,严格意义上说,是英语词汇变体。网络中出现了大量术语、缩略语、符号词、自由拼写词等,英语网络语言(简称“网语”)应运而生。

网语迅速对其他语种造成一定的冲击,在世界主要语种中相继出现了类似的语言变体。英语网语堪称网语的鼻祖。汉语网语充其量是其克隆体。然而,汉语网语的发展势头远远超过了英语。

网语为英汉传统语言注入了新鲜血液。在信息时代英汉两棵参天的、生机勃勃的语言大树在人类创新能力、想象力的浇灌下,更加根深叶茂。对语言来说,网语像古树新枝,而其缤纷的各种创新词汇就像新枝中片片鲜绿的绿叶,枝枝相纠结,叶叶竞飘扬。换言之,网语以全新视角,让人类重新体验和进一步认识了语言。

网络为人类带来一场语言革命,网语就是这场革命的产物。网语从网言网语,刚刚开始闯入百姓的生活,成为调节人们生活的“调味剂”和“减压阀”。人类对网语这种语言“调味剂”使用剂量是否会日益加大,以至于逐渐对此产生依赖感?究竟有多少词汇能经得起时间的过滤,由俚语或流行语变成日常词汇?再过 100 年,英汉词汇会发生什么样的变化?人类是否真能成为新新人类,普遍使用另类的网语词汇?只有历史能作答。但网语赋予人类的千载难逢的词汇研究契

机,不容错过。

本书共分六章,主要论述英汉网语的研究现状、学术定位、生成理据、词汇类型、语言特征、构词法及构词规律,并从上述诸方面对两种网语进行了较为深入和系统的逐项对比研究。此外,本书从认知语言学视角对英汉网语词汇在人脑中的提取过程进行了详细的解析,并对网语的本质进行了探析,就其规范和发展前景提出了全新的观点。这是笔者继《网络英语:发展与应用》之后,另一部有关网语的理论研究拙著,旨在为未来研究铺路。鉴于该书为我国英汉网络语言对比研究领域的首部拙作,有不当之处,敬请专家和学者斧正。

作者

2013年4月

目 录

Contents

第1章 绪论 /1

1.1 概念的界定/ 1

1.1.1 网络语言/1

1.1.2 英语网络语言/3

1.1.3 汉语网络语言/6

1.1.4 其他相关概念/7

1.2 网络语言与语境/ 8

1.3 英汉网络语言的学术定位/ 12

1.3.1 英语网络语言/13

1.3.2 汉语网络语言/14

1.4 英汉网络语言的研究现状/ 17

1.4.1 英语网络语言/17

1.4.2 汉语网络语言/20

1.5 网络语言研究尚显薄弱的成因/ 22

1.6 小结/ 23

第2章 网络语言的理据 /25

2.1 理据的概念/ 25

2.2 理据的类型/ 27

- 2.3 语言理据学/ 27
- 2.4 英语网络语言的理据/ 28
 - 2.4.1 语言理据/28
 - 2.4.2 词汇理据/32
- 2.5 汉语网络语言的理据/ 43
 - 2.5.1 语言理据/43
 - 2.5.2 词汇理据/52
- 2.6 小结/ 62

第3章 英汉网络语言的词汇类型 /63

- 3.1 英语网络语言的词汇类型/ 63
 - 3.1.1 语义类/65
 - 3.1.2 语音类/66
 - 3.1.3 语法类/66
 - 3.1.4 副语言类/68
- 3.2 汉语网络语言的词汇类型/ 69
 - 3.2.1 语义类/70
 - 3.2.2 语音类/71
 - 3.2.3 语法类/72
 - 3.2.4 其他/73
 - 3.2.5 副语言类/73
- 3.3 小结/ 74

第4章 英汉网络语言的特征 /77

- 4.1 英汉网络语言的共有特征/ 77
 - 4.1.1 属性特征/77
 - 4.1.2 类型特征/79

4.2 英语网络语言的特征/ 82

4.2.1 创新性 /82

4.2.2 简约性 /82

4.2.3 通俗性 /82

4.2.4 隐喻性 /82

4.2.5 诙谐性 /83

4.2.6 数字化 /83

4.2.7 符号化/83

4.2.8 糅杂性/84

4.3 汉语网络语言的特征/ 84

4.3.1 时效性/84

4.3.2 娱乐性/84

4.3.3 创新性 /85

4.3.4 经济性 /85

4.3.5 通俗性 /85

4.3.6 隐喻性 /86

4.3.7 阶层性 /86

4.3.8 兼容性 /86

4.3.9 情绪化/87

4.3.10 戏谑化/87

4.3.11 数字化 /88

4.3.12 符号化 /88

4.4 小结/ 88

第5章 英汉网络语言的构词法及构词规律 /90

5.1 英语网络语言词汇/ 91

5.1.1 语义类/92

5.1.2 语法类/95

5.1.3 语音类/110

- 5.1.4 其他/111
- 5.2 汉语网络语言词汇/ 112
 - 5.2.1 语义类/115
 - 5.2.2 语法类/119
 - 5.2.3 语音类/126
 - 5.2.4 其他/129
- 5.3 小结/ 131

第6章 英汉网络语言词汇的认知解析 /133

- 6.1 英语网络语言词汇/ 133
- 6.2 汉语网络语言词汇/ 139
- 6.3 小结/ 143

第7章 结论 /145

参考文献 /156

后记 /161

第1章 绪 论

1.1 概念的界定

“概念的界定”属认识语言学范畴。范畴是人们对客观事物认识的过程中,根据其属性对一类事物进行界定和划分的。范畴是反映事物本质属性和普遍联系的基本概念,是人类理性思维的逻辑形式。要研究英汉网络语言,应先从概念的研究入手。

1.1.1 网络语言

有关称谓目前国内主要有“网络语言”、“网络言语”和“网络用语”三种。三者目前通常混为一谈,均可简称为“网语”或“网络语”。学界对网语的概念尚未最终盖棺定论,学者对网语的界定也尚未最终统一。那么何为网络语言?

秦秀白认为网语是“‘网络语言’或‘网络语’的简称。网语是网络交流中使用的一种新兴的媒体语言。它由三种语言成分构成:计算机和网络技术的专业术语;与网络文化现象相关的术语;CMC 交际(BBS、网络聊天等)使用的特殊用语”(秦秀白,2003)。

于根元在《中国网语词典》中认为网语指网络传播中所运用或触及到的一切语言。网络语言起初多指网络的计算机语言,也指网络上使用的有自己特点的自然语言,目前使用时多指后者。郑远汉提出

网络语言包括两种:一种是与电子计算机互联网或上网活动相关的名词术语;另一种主要指网友们上网聊天时临时创造的一些特殊的信息符号或特别用法。刘海燕认为网络语言包括三类:技术专用语;网络文化词语;聊天室用语。张云辉将网络语言概括为四种情形:与互联网有关的专业术语;网络新闻使用的语言;网络文学使用的语言;网络聊天室以及论坛中使用的语言。邓文彬认为:网语指在互联网环境中网络用户之间所使用的语言,大体上可以分为三类:一是与互联网有关的专业术语;二是与互联网有关的特别用语;三是网民在聊天室和电子公告牌系统中常用的词语和符号(邓文彬,2009)。

但也有专家和学者持不同观点。岑运强认为所以不称为“网络语言”而是“网络言语”,是因为语言是音义结合的符号系统,网络言语(网络语)是人们在网络这一特殊的环境中运用语言文字的过程与结果,其主要方式是视觉符号而不是听觉符号。网络语是由网络产生而带来的言语交流变化(岑运强,2012)。网络语尚未完成从“言语”到“语言”的华丽转身,并没有真正发展到语言阶段。

汪榕培认为从词汇学视角称其为“网络用语”更严格和规范。根据百度百科网络用语多指在网络上流行的非正式的语言,如汉语中谐音(飞白词、数字词)由谐音和象形等构词法构成的词语,以及在论坛上引起流行的经典语录。

网语无论如何划分(两类也好,三类也罢),实质是相同的。作者认为网语有广义和狭义之分。广义网语指因特网中使用的一切语言(含各语种中的规范和非规范两部分)。狭义网语指各语种中在形态、语义或语法上已经产生变异的、非规范的、另类的语言(如俚语和流行语)。“网络语言”偏重广义定义,而网络用语偏重狭义定义。多数学者称之为“网络语言”。从宏观视角,本作者持多数人“网络语言”的观点。

网语中典型的代表为各网站、聊天室、论坛、博客、短信、微信等语境中出现的缩略语(严格地说,“缩略语”应为“缩略词语”,既含词,又含语。但按惯用法,本书将其统称为“缩略语”)、标音词、数字与字母

混合词、数字词(严格地说“数字词”应为“数字词语”,既含词,又含语。但按惯用法,本书将其统称为数字词)、符号字等。网语大体涵盖两部分:

(1) 基本词汇(basic vocabulary),以网络、计算机、手机相关的技术性专业术语(jargon)或行话(如网络蚂蚁、搜索引擎)为主,以网络相关的非技术性词汇(如帖子、网迷)为辅。

(2) 流行语(net speak)或俚语(net slang),以网络为载体传播的各类流行语及在各媒体、论坛、聊天室、邮件、手机短信、微博等语境中使用的各类特殊用语和符号(含各类缩略语、标音词、数字词和符号词及情感图标等),该部分构成网语的核心词汇。本书以研究英汉狭义网语为主。

当其他语境中的人开始间接引用这种新的语言类型时,就标志着该语言已经诞生了”(戴维·克里斯特尔,2006:12)。因特网开通后,英语中首先出现了网语现象,随后世界各主要语种也相继出现了类似的语言现象,如网络汉语、网络日语、网络俄语、网络法语、网络德语等。各语种网语,各有千秋,不尽相同。英汉网语中的词汇分类有所不同(详见第3章)。

网语是一种新生事物,目前人们对它的认知角度及其深度不同,概念的界定不同,这一点不足为奇。根据模糊语义学,原型范畴理论的隶属度中,“集合的界限是不固定的,集合中的元素的隶属度除了0和1之外,还可以取两值之间的任意实数为值”(朱焱龄,2007),如0.1,0.2,0.3等。因此,人们对网语界定的分歧,属情理之中。笔者认为随着网语的进一步发展,有关网语的权威性的界定将指日可待。

1.1.2 英语网络语言

何谓英语网络语言(简称:英语网语或网络英语)?

根据英国语言学家戴维·克里斯特尔(David Crystal)在《语言与因特网》(2001首次发行,2006年译成汉语)一书中的观点,网络语言是人们通过网络进行人际交流的一种语言形式,是汇集口语、书面语

和电子物属性的新媒体。网语指出现在所有网络环境中的、体现网络独特面貌的媒介(戴维·克里斯特尔,2006:31)。

根据英语维基百科:网络英语(Internet slang) refers to a variety of slang languages used by different communities on the Internet. It is difficult to provide a standardized definition of Internet slang due to the constant changes made to its nature,即指网络中不同社群使用的各种不同类型的网络俚语。鉴于网语的性质仍呈动态发展的状态,目前对于网语很难做权威的、规范的、统一的定义。

英语网语也有广义和狭义之分。戴维·克里斯特尔的上述定义为广义定义;英语维基百科中的定义为狭义定义。作者认为广义英语网语指因特网中使用的一切英语语言(含规范、非规范两部分)。英语网语词汇(简称:网汇)中既有新词,又有新语;既有规范词语(如技术性和非技术性术语),又有另类的、产生变异的非规范词语。

狭义英语网语指在各类英语网站、网页、论坛、聊天室、微博、微信等出现的、以前未曾使用过的与因特网、计算机和手机相关的、产生变异的英语俚语。俚语包括网络俚语(Internet slang)、计算机俚语(computer slang)和短信语(texism)三部分,含缩略语、符号词、同音异形异义词、自由拼写词等。规范的和产生变异的两部分词汇构成英语网络词汇。网汇中以规范术语为主,以另类的、产生变异的非规范词语为核心。本书重点研究后者。

根据戴维·克里斯特尔和 Naomi S. Baron 等国外学者的观点,作者将网络语言、广义和狭义网络英语表达法归纳如下。

网络语言为:

- (1) Internet language
- (2) language on the Internet
- (3) language of the Interent
- (4) language used on the Interent
- (5) Internet's lingua franca

广义网络英语为:

(1) Internet English

(2) English on the Internet

狭义网络英语为:

(1) CMC (computer - mediated communication: language used in email, instant messaging, chat rooms, blogs, and social networking sites.)

(2) chatspeak

(3) cyberslang

(4) cyberspeak

(5) EMC (electronically mediated communication)

(6) email language

(7) e-style language

(8) e-talk

(9) IM (Instant Messaging) language

(10) internet slang

(11) internet shorthand

(12) lexical shortenings

(13) net-lingo

(14) net-lingua

(15) net-logo

(16) netspeak

(17) netlish

(18) SMS (Short Message System) language

(19) SMS-lingo

(20) SMSish

(21) tech-slang

(22) texting

(23) textism

(24) translexical phonological abbreviation

(25) weblish

(26) wired style language

除上述表达法之外,还有 geek-speech、lech-speak 等。本书作者倾向于 interent slang、netspeak、cyberspeak、weblish 和 SMS language 五种狭义表达法。

应当指出的是,严格意义上,广义的网语是一个很大的概念,它涵盖网络中所使用的各语言种类及其变体。狭义则指各种语言变体。而对于英语国家人来说,网络语言等同于网络英语,因为英语是他们的母语。此外,从另一视角,网络资源中以英语为主,网络语言也等同于网络英语。而对非英语本族人来说,网络语言并不等同于网络英语。网络语言涵盖网络德语、网络法语、网络日语、网络俄语、网络西班牙语、网络葡萄牙语等,网络英语不过是其中的一种。因此,从中国人的视角看,“网络语言”应为网络汉语。视角不同,网络语言的内涵自然也不同。

此外,目前国内学者对“网络英语”的理解,尚有歧义。根据汉语合成词的构词关系“网络英语”构词上可视为偏正结构,指网络上与英语相关的研究内容,如网络英语阅读(指网络上的各种英语阅读材料),网络英语词汇教学(基于网络或网络视角下的英语词汇教学)等,该概念与英语网语无关。而“网络英语”是(由偏正结构构成的)专有名词,特指在因特网语境中使用的英语。很多学者(仅靠望文生义)无法对“网络英语”一步理解到位。

1.1.3 汉语网络语言

何谓汉语网语?从国人视角而言,汉语网语的界定与“网络语言”的界定相同。广义汉语网语指因特网中使用的一切汉语语言(含规范、非规范两类)。狭义汉语网语仅指网络平台开通以后出现的,(同传统汉语语言相比)在语音、语法和语义等方面已经产生变异的、另类的语言现象。换言之,汉语网语指网络上新闻媒体、各类论坛、聊天室、博客(含手机短信、飞信、彩信和微信)等语境中经常出现的、前所

未用的以杜撰、借代、谐音造词为主,以(汉语拼音和英语)首字母缩略、数字、符号造词为辅的网络流行语现象。网语中的流行语是依托网络而流行的语汇,是诸多流行语中的一种。这些词汇目前最初仅含与网络文化等有关的词汇,后来渐渐脱离最初创造宗旨,另一些变得与网络藕断丝连或无关,但这些词汇现象的主要特点是以网络或新闻媒体为传播载体。典型的汉语网络流行语举不胜举,各种媒体常见的有:屌丝、吐槽、伤不起、正能量、给力、鸭梨、高富帅、白富美等。汉语网语含(技术和非技术性)术语和流行语两部分。流行语中含新词和新语及其他产生变异的流行语汇。

流行语由汉字、数字、符号(键盘符号)、图标等构成。

1.1.4 其他相关概念

1. 流行语

什么是流行语?流行语是在特定时代、特定区域、特定阶层或特定行业广为流行的语汇,即指在特定的历史时期、特定的语境,在社会某些特定人群中广泛流行且有特定的使用范围、特定的交际对象、特殊的内容含义和特殊的结构形式的词汇现象。它反映了一个国家,一个地区,一个时期,人们普遍关注的问题和事物。不同时期有不同的流行语,而不同的流行语则作为社会敏感的神经,反映出不同的社会变化。

流行语的本质特性是“流行”,因此,“流行性”是流行语的本质属性。“流行”是针对“不流行”而言的。时间性是“流行”的第一个涵义。换句话说,流行语都有一个从不流行到流行,或从流行到不流行的过程。流行语的发展前途只有两种:一是消失,即在使用中被淘汰;二是被接纳,进入一般词汇。

2. 网络流行语

什么是网络流行语?笔者认为网络流行语是依托网络载体而流行的、兼有不同语体的语汇,其中既有词,也有语。如今网络流行语体很多,如咆哮体、淘宝体、宝黛体、撑腰体、高铁体、舌尖体等。根据教育部国家语委发布的《2011年中国语言状况报告》,2011年高居榜首

的网络流行语有伤不起、微电影、云电视、淘宝体等;而2012年根据人民网统计,“你幸福吗?”“屌丝”、“×× Style”、“正能量”、“元芳,你怎么看?”等流行语高居榜首。未登榜的流行语随处可见,如今只要你翻开(汉语)纸质报纸,或登录网站就会看到诸如表叔、房婶、末日姐、鸟叔、飙歌、屌丝之类流行词。流行语这种话语现象也比比皆是,如卫视春晚遭吐槽,东北白娘子雷人;卫视春晚雷囧盘点;春运路上囧人囧事;屌丝逆袭吻女神;满脸褶子还卖萌!央视春晚引全民吐槽;观众席现“睡觉姐”;蔡明在小品《想跳就跳》中出演的毒舌大妈;“囧”事一箩筐;电影中打酱油的波霸MM;女星赘肉伤不起;屌丝别眼馋,高富帅另类的爱等。

如果你登录英语网站也不难在新闻标题中发现GG, KIFF, txtlingo, logogram, txtese, txto, CUL8R, SMSish, txtism, frNd, PLU之类古怪的单词或不难在网站或文献中发现txt ny1? FrNd or foe? t+ & sc.之类的语句。这就是所谓的“网语现象”。在汉语网语中,本书重点研究网络流行语。

1.2 网络语言与语境

要研究网语,离不开研究网络语境。没有网络,就不会产生网络语境。没有网络语境,网语中的流行语就失去了流行的载体。因此,网络流行语就成为无本之木。语境是流行语产生的必要条件。

“一种语言是一个由情境因素决定的语言表达系统”(戴维·克里斯特尔,2006:4)。语境对语言交际具有制约作用。因为“交际的顺利进行依赖人们共有的知识、对话语的判断和期待。其中语境起着重要的作用”(George Yule,2000)。

何谓语境?语境指语言环境,可分为狭义和广义两种,即情景语境和文化语境或语言性语境和社会性语境两种。

狭义语言性语境指词语或句子在上下文中的语言环境,它既包括语言因素,也包括非语言因素。上下文、时间、空间、情景、对象、话语